

EDICIÓN 10 DE AGOSTO DE 2017 Asociación Internacional de Ota

¡Sí siente interes en el Intercambio Internacional sea miembro de la Asociación Internacional de Ota y participe!
Contribución anual: Persona jurídica: 5,000 yenes
Persona física: 1,000 yenes

Informes: Secretaría de la Asociación Internacional de Ota
80276-48-1001

太田インフォルマ 2017 年 8 月 10 日号(スペイン語版)

- P1.太田市国際交流協会会員募集中・日本語教室(あゆみの会・虹の会)開催のご案内・太田市災害時言語ボランティア募集中
- P2.熱中症に対する応急手当・麻疹風疹混合(MR)予防接種 はお済みですか・年金請求の手続きはお済みですか・限度 額認定証の申請と更新
- P3.再生品を販売しています・2017SOS外国人のための法律 相談・市税の8月納税・エイズ&特定感染症の検査・無料 相談(法律・交通事故)
- P4.休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

折込チラシ:太田警察署からのお知らせ「台風や集中豪雨などの自然災害に備えましょう!」・「あなたのまちの交番&駐在所」

Cursos de la Lengua Japonesa

Curso de DOMINGO

Período:10/sep. ~ 10/dic./'17 Horario: de 14:00 a 16:00 hs. Nota: descanso el 22 de oct. y 19 de nov.

Curso de MARTES

Período:12/sep. ~ 5/dic./'17 Horario: de 18:30 a 20:30 hs.

Curso de MIÉRCOLES

Período:13/sep. ~ 6/dic./'17 Horario: de 13:30 a 15:30 hs. Grupo de Voluntarios
"AYUMI NO KAI"



Valor de la Inscripción: ¥500 (tasa única para cada curso)

Inscripción: Directamente en el lugar del curso, antes del horario de la clase.

Capacidad: 50 personas (cada curso)

Grupo de Voluntarios "NIJI NO KAI" en la Región Nitta

todos los LUNES, de las 19:00 ~ 20:30 horas.

Lugar: Centro Comunitario Municipal "Kizaki Gyousei Center" Dir.: Ota-Shi Nitta Kizaki-Cho 1215-1 (Alrededor de 3 minutos a pié de la Escuela Primaria Municipal "Kizaki Shougakkou") Inscripción: Gratuita (Directamente en el horario y lugar de la clase)

Informes: Asociación Internacional de Ota 20276-48-1001

E-mail: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

Reclutamiento de Voluntarios Multilingües

Reclutamiento de Voluntarios Multilingües para en caso de desastres naturales. Condición para la inscripción: bilingue (no importando la lengua) con capacidad de interpretar y traducir para el japonés y viceversa, con edad de 18 años para arriba y poseer visa de permanencia en el caso de nacionalidad extranjera.

Informes: PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA

División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) Dir.: Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho, 11º Piso)

20276-47-1908 ó 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 Email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

Hipertermia

Como Prevenir

- Evitar permanecer en lugares calientes o expuestos al sol;
- Procurar vestir ropas frescas;
- Ingerir líquido con frecuencia;
- Atención especial en los días cuando la temperatura aumenta repentinamente;
- Prepararse físicamente para enfrentar la época de calor;
- Procure llevar una vida saludable.

Primeros Auxilios

- Evacuarse a un medio ambiente fresco y bien ventilado o a un lugar con aire acondicionado;
- Procure enfriar el cuerpo aflojando la ropa, abanicando, etcétera.

Informes: Cuerpo de Bomberos "Shoubou Honbu 20276-33-0203

SINTOMAS

Rigidez y dolor en los músculos de las manos y de pies;

ਠ Fatiga, ansia de vómito, dolor de cabeza, mareo, etc.;

- Es típico el disturbio de conciencia y disturbio de movimentos;
- Al dejar de sudar la piel se torna rojiza sin condiciones de regular la temperatura por si mismo, trayendo con esto el aumento de la temperatura corporal, poniendo en peligro la vida.

 Llame inmediatamente al 119 (a una ambulancia) cuando el paciente no reaccione;

La hipertermia no solamente acontece por estar expuesto al sol haciendo ejercicios físicos, sino que también ocurre especialmente en bebes o ancianos dentro de lugares sin aire acondicionado o dentro de un automóvil por largas horas.

Vacuna Combinada contra el Sarampión y Rubéola ¡El niño ya recibió todas las Dosis?

1ª fase: a partir de 12 meses de edad hasta 1 día antes de completar 24 meses.

2ª fase: nacido entre el 2 de abril de 2011 ~ 1º de abril de 2012, recibir hasta el día 31 de marzo de 2018. Reciba la vacuna en una institución médica de esta ciudad, llevando sin falta el Cuestionario Médico de Vacunación (enviado por el Centro de Salud) y el Cuaderno de Salud Materno Infantil (Boshi Kenko Techo). La realización fuera del período estipulado no será gratuita, necesitando pagar aproximadamente el valor de 12,000 yenes.

Informes: Centros de Salud Municipal de Ota

"Ota-Shi Hoken Center"
"Ojima Hoken Center"

20276-46-5115 **2**0276-52-5200

"Nitta Hoken Center"

"Yabuzukahonmachi Hoken Center"

20276-57-2651

20277-20-4400

¿Yá realizó la Solicitud de su Pensión?

De acuerdo a la reforma referente de la Pensión de Japón, a partir de agosto del año en curso, el período mínimo de la contribución para recibir la Pensión Básica para los Ancianos "Rourei Kiso Nenkin", fué reducida de 25 a 10 años.

El Servicio de Pensión de Japón "Nihon Nenkin Kikou" está enviando a quienes se califican conforme a la reforma de este sistema, el Formulario de la Solicitud en un sobre de color amarillo.

En caso de haber recibido este sobre, haga una cita a través del "**Nenkin Dial"** y realice la solicitud de la pensión en la Oficina de Pensión Nacional "Nenkin Jimusho".

También, para quien contribuyó solamente en el Plan de Pensión Nacional de Japón "Kokumin Nenkin" (Categoría 1), es posible hacer esta solicitud en la Prefectura Municipal de Ota, ventanilla 12 de la División "Iryou Nenkin-Ka".

Informes: Nenkin Dial 20570-05-1165 ó

Prefecura Municipal de Ota (1º piso / ventanilla 12) División "Iryou Nenkin-Ka", 20276-47-1941

Certificado del Valor Límite GENDOGAKU NINTEISHO, para quien está con previsión de altos gastos para tratamiento médico tales como internación u otros.

Presentando el Certificado del Valor Límite "Gendogaku Ninteisho" en la institución médica, el asegurado necesitará pagar solamente un determinado valor, en el caso de altos gastos para tratamiento médico tales como internación u otros.

- 1) Certificado del Valor Límite para asegurado del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken" con edad de hasta 70 años incompletos y de 70 a 74 años, miembro de familia exenta del impuesto municipal.
- 2) Condición: estar al corriente en el pago del Impuesto (tasa) de este seguro.
- 3) Donde solicitar el Certificado: ✓ Prefectura Municipal de Ota, División de Seguro de Salud Nacional ✓ Centros Comunitarios Municipales *Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi y Yabuzukahonmachi Gyousei Center*
- 4) Documentos Necesarios: tarjeta del seguro de salud nacional, sello, la tarjeta de permanencia "zairyu card" y la Tarjeta de Notificación de Persona Física o la Tarjeta de My Number.

 Obs.: Será necesario presentar sin falta el certificado en la ventanilla de la institución médica.

El portador de este certificado con el plazo de válidez expirado, necesitará realizar la solicitud de renovación. El asegurado de otros seguros (Shakai Hoken u otros) necesitará contactar a la aseguradora correspondiente.

Informes: División de Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken-Ka" (1° piso / vent. 16) 20276-47-1825



Venta de Artículos Reciclados

Venta de los artículos recolectados después de ser reparados, con el objeto de promover el reciclaje. Venta por sorteo de muebles, bicicletas, etc.

(hasta 2 ítems por persona)

Período de venta:

Mensualmente del día 1° ~ 7 (hasta el día 10 en enero y mayo)

☆ Horario de funcionamiento:

De lunes a viernes de 8:30 ~ 12:00 y de 13:00 ~ 16:45 hs. y el sábado de 8:30 ~ 12:00 (cerrado los domingos, asuetos nacionales y en los asuetos de fin e inicio de año)

★ Lugar: Centro de Řeciclaje "Recicle Plaza" Dir.:Ota-Shi Hosoya-Cho 604-1

☆ Condicones:

1) Trabaia o reside en la ciudad de Ota, Chiyoda, Oizumi y Oura;

2) De 18 años de edad para arriba;

3) Sin fines comerciales.



Centro de Reciclaje "Recycle Plaza" 20276-33-7980



Vencimiento del Impuesto Municipal del Año Fiscal 29

- ✓ Impuesto Municipal Provincial (Residencial)
- "Shikenmin Zei" (2^a parcela)
- ✓ Impuesto del Seguro de Salud Nacional
- "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (2ª parcela)

Vencimiento: 31 de Agosto de 2017 (jue.)

Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23),

T0276-47-1820.

1-1-1

2017 SOS

ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO · CONFIDENCIAL · CON INTERPRETE

(en español, portugués, inglés, chino y tagalo)

Fecha: 10 de septiembre de 2017 (dom.)

de las 10:00 a las 15:00 hs

(Prioridad a la reservación anticipada) Lugar: Oizumi-Machi Kominkan Minami Bekkan (2º piso) Dirección: Oizumi-Machi, Yoshida 2011-1

Asesores: Abogado, Gestor (Gyousei Shoshi), Asesor de Seguro Social y Laboral.

Informes y Reservaciones: Asociación Internacional, Turismo y de Productos Locales de Gunma **☎**027-243-7271 ó 090-1215-6113

(este último solamente en el día de la consulta)

Examen de SIDA

y de otras **Enfermedades Específicas Transmisibles**

~ Gratuito. Confidencial v en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada,

a través de teléfono. Horario: Semanalmente los lunes

de las 8:45 ~ 9:45 horas (el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.) Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushi Jimusho".

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34 2 0276-31-8243. Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312. próximo a la bifurcación de la ruta 2.

llegar hasta las 15:00 hs.

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)								
Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones			
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	23(miér.) y 30(miér.)/Ago	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" 20276- 47-1897	Atendimiento realizado			
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	17(jue.)/Ago.	10:00~12:00	6	(limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir			
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	21(lun.)/Ago.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota 20276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.			
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes (Excepto los días del 14,15 y 16)	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma 2027-233-9333 (Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.			
Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.								
Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi	Lulics a	9:00~15:30 �����		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma,	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario			

23027-243-2511



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

13 / Ago.	CG / Pediatría	Hattori • Ebisusama Clinic (lizuka-Cho)	0276-55-3111
	CG / Cirugía General	Toumou Keiai Byouin (Kamikobayashi-Cho)	0276-26-1793
(Dom.)	Oftalmología	Baba lin (Takahayashihigashi-Cho)	0276-38-0220
20 / Ago. (Dom.)	CG	lijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	Pediatría	Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)	0277-32-6522
	Dermatología	Taguchi lin (Komaigi-Cho)	0276-46-1384
27 / Ago. (Dom.)	CG	Sugita Naika Iin (Toriyama Kami-Cho)	0276-37-7338
	Dermatología / CG / Pediatría	Araki lin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	Obstetrícia / Ginecología	Fujii Ladies Clinic (Higashiyajima-Cho)	0276-60-3111
3 / Sep. (Dom.)	Pediatría / CG	Motohashi Clinic (Bessho-Cho)	0276-31-5071
	CG	Sawano Clinic (Ushizawa-Cho)	0276-60-5050
	Otorrinolaringología	Fukuda Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
10 / Sep. (Dom.)	CG / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	CG / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	Ortopedia	Ogino Seikeigeka Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-38-0867

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar. Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: 🕿 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimiento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin Motojima Sogo Byouin Horie Byouin

230276-55-2200 **25**0276-22-7131 **2**30276-38-1215 IMS Ota Chuo Sogo Byouin Shiroyama Byouin Kouaikai Dai Ichi Byouin

230276-37-2378 **23**0276-46-0311

230277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado

Horario: 18:45 a las 21:45 hs.

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi lida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno.

Llame sin falta antes de ir.) 20276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) \$\bigsize 0276-45-7320 (10:00 \sime 13:00 horas.)\$



Asistencia en Esp

Agosto 25 (vier.), no habrá asistencia en español.

LUNES, MARTES y VIERNES de 13:00 a las 16:00 horas

Prefectura Municipal de Ota (1er. piso) Lugar:

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota **2**0276-**47-1111** (general) ó 0276-**47-1908**

Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.

Cerrado en sábados, domingos, asuetos nacionales (agosto 11) y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

· ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai) Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: <u>otaia@mx.city.ota.gunma.j</u>j http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/

太田市交流推進課・太田市国際交流協会(スペイン語版行政情報)

